Porównanie tłumaczeń Łukasza 10:16

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Słuchający was mnie słucha i odrzucający was Mnie odrzuca zaś Mnie odrzucający odrzuca Tego który wysłał Mnie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Kto was słucha, Mnie słucha; kto was odrzuca, Mnie odrzuca.\* A kto Mnie odrzuca, odrzuca Tego, który Mnie posłał.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Słuchający was mnie słucha i odrzucający was mnie odrzuca, zaś mnie odrzucający o (tego), (który wysłał) mnie. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Słuchający was mnie słucha i odrzucający was Mnie odrzuca zaś Mnie odrzucający odrzuca (Tego) który wysłał Mnie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kto was słucha, Mnie słucha. Kto wami gardzi, Mną gardzi. A kto Mną gardzi, gardzi Tym, który Mnie posłał. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Kto was słucha, mnie słucha, a kto wami gardzi, mną gardzi. Kto zaś mną gardzi, gardzi tym, który mnie posłał. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Kto was słucha, mnie słucha: a kto wami gardzi, mną gardzi; a kto mną gardzi, gardzi onym, który mię posłał. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kto was słucha, mnie słucha, a kto wami gardzi, mną gardzi. A kto mną gardzi, gardzi onym, który mię posłał. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Kto was słucha, Mnie słucha, a kto wami gardzi, Mną gardzi; lecz kto Mną gardzi, gardzi Tym, który Mnie posłał. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A kto was słucha, mnie słucha, a kto wami gardzi, mną gardzi. A kto mną gardzi, gardzi tym, który mnie posłał. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kto was słucha, Mnie słucha, a kto wami gardzi, Mną gardzi. Kto natomiast Mną gardzi, gardzi także Tym, który Mnie posłał. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kto was słucha, Mnie słucha. Kto was odrzuca, Mnie odrzuca; a kto Mnie odrzuca, odrzuca Tego, który Mnie posłał”. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Kto was słucha, mnie słucha; kto was odrzuca, mnie odrzuca, a kto mnie odrzuca, odrzuca Tego, który mnie posłał”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Kto słucha was, mnie słucha, kto się odwraca od was, ode mnie się odwraca, a kto się odwraca ode mnie, odwraca się od tego, który mnie posłał. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kto was słucha, Mnie słucha. Kto wami gardzi, Mną gardzi; a kto Mną gardzi, gardzi Tym, który Mnie posłał. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Хто слухає вас, - той мене слухає; і хто гордує вами, - мною гордує; хто ж гордує мною, гордує тим, хто послав мене. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | Ten słuchający was, mnie słucha; i ten przez odmówienie miejsca na położenie unieważniający was, mnie unieważnia; ten zaś mnie unieważniający, unieważnia tego, który odprawił mnie. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Kto was słucha mnie słucha, a kto was odrzuca mnie odrzuca; zaś kto mnie odrzuca odrzuca Tego, który mnie wysłał. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Kto słucha was, słucha mnie, a kto odrzuca was, odrzuca mnie, a kto odrzuca mnie, odrzuca Tego, który mnie posłał". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ”Kto słucha was, ten słucha także mnie. A kto lekceważy was, ten lekceważy także mnie. Kto zaś lekceważy mnie, ten lekceważy również tego, który mnie posłał”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Potem powiedział do uczniów: —Kto was słucha, Mnie słucha. A kto się od was odwraca, odrzuca także Mnie, a tym samym Ojca, który Mnie posłał. |

1. 1) <x>470 10:40</x>; <x>500 12:48</x>; <x>590 4:8</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>500 5:23</x>; <x>500 13:20</x>; <x>500 15:23</x> [↑](#footnote-ref-3)